

ORIGINAL ENGLISH POEM:

Eating Poetry

Ink runs from the corners of my mouth.

There is no happiness like mine.

I have been eating poetry.

The librarian does not believe what she sees.

Her eyes are sad

and she walks with her hands in her dress.

The poems are gone.

The light is dim.

The dogs are on the basement stairs

and coming up.

Their eyeballs roll,

their blond legs burn like brush.

The poor librarian begins to stamp her feet

and weep.

She does not understand.

When I get on my knees and lick her hand,

she screams.

I am a new man,

I snarl at her and bark,

I romp with joy in the bookish dark.

- Mark Strand (1934 - 2014)

JAPANESE TRANSLATION:

「詩を喰う」

口角からインクが流れ落ちる

これほどの幸福はない

私はずっと、詩を喰ってきた

司書は、我が目を疑う

彼女は悲しげな眼をして、

彼女は手をドレスに突っ込んで歩く

詩は消え失せ、

明かりは薄暗く

地下の階段にいた犬たちが、

駆け上がってくる

ぐるりと見回す 犬の目玉

ブロンドの毛深い脚は、

ブラシのように燃えている

哀れな司書は、

地団駄を踏んで泣き始める

彼女は理解できない

私がひざまずいて彼女の手を舐めると、

悲鳴を上げる彼女

生まれ変わる私

私は彼女に、歯をむいて唸り、吠える

詩的な暗闇の中で、

私は喜びとともに跳ね回る

マーク・ストランド (1934年 - 2014年)

和訳：Tニューフィールーズ

この訳はメリッサ・鍾屋とChoweとテレサと庄助とAustimと吉田典子の助言を
いただきました。感謝いたします。